

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.03 Военно-политический перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Яковлева Ирина Николаевна, канд. филол.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-23

Семестр(ы): 9

9.Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в военно-политической сфере.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями военно-политических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать Нормы и узус переводящего языка</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>владеть навыками послепереводческого саморедактирования</p>
ПСК-3.1	способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений	<p>знать доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации зачёт.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр		...
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе: лекции				
практические				
лабораторные	32	32		
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Вооруженные силы Великобритании	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
2	Вооруженные силы США	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
3	Переговоры, встречи на высшем уровне	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
4	Терроризм	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
5	Россия и НАТО	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
6	Виды вооружений	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
7	Женщины в армии	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
8	Использование ВС в мирных целях	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Вооруженные силы Великобритании			4	5	9
92	Вооруженные силы США			4	5	9
3	Переговоры, встречи на высшем уровне			4	5	9
4	Терроризм			4	5	9

5	Россия и НАТО			4	5	9
6	Виды вооружений			4	5	9
7	Женщины в армии			4	5	9
8	Использование ВС в мирных целях			4	5	9
	Итого:			32	40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Алимов Вячеслав Вячеславович, Артемьева Юлия Вячеславовна Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 5-е. — М.: URSS, 2015. —232 с.
2	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
3	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
5	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
6	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека он-лайн»
8	https://lib.vsu.ru/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. <i>США. Лингвострановедческий словарь</i> . – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. <i>Культура речи и русская грамматика</i> . – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. <i>Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским</i> . – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	<i>The Concise Oxford Dictionary of Proverbs</i> – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
5	<i>Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику</i> . – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО MS Word, поисковые системы Google, Yandex

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс с доступом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	все	Контрольный письменный перевод текста
	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	все	
	Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	все	
ПК-9 способность применять	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном	все	Контрольный письменный

переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	перевод и переводческие трансформации		перевод текста
	Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе	все	
	Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	все	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: Нормы и узус переводящего языка	все	Контрольный письменный перевод текста
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	все	
	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	
ПСК-3.1 способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений	Знать: доминанты перевода специальных текстов	все	Контрольный письменный перевод текста
	Уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм	все	
	Владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы	все	
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Незачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Контрольный письменный перевод текста

Support: search, rescue & backup

General Sir Nick Parker, commander of Britain's military contribution to the Olympics

In Britain we have an unusual relationship with our Armed Forces. Unlike many other Western democracies, we have an institutional reluctance to use the Armed Forces at home. As an island nation the Royal Navy has always been held in high regard, since it has defended our shores and trade routes; the Army on the other hand has a more complex place in society; the threat of invasion has been limited, certainly in comparison to our continental neighbours, and the Army has generally been used overseas. In the 18th and 19th centuries a significant proportion of soldiers were recruited from deprived backgrounds seeking a new life and often viewed by the public at large as disagreeable characters. When they returned home they were not always welcomed into communities with great affection. Events such as the Peterloo "Massacre" in 1819, when cavalry were ordered to charge into a crowd of over 60,000 in Manchester who were protesting about Parliamentary representation, have embedded themselves into national attitudes and established a cultural reluctance to the use of the military at home. In Britain the Police, the Emergency Services and the Local Authority are the primary means to protect the public at home, and only in extremes should the Armed Forces be used to provide support.

Military Aid to the Civil Authorities

Still, there are always going to be occasions when the capabilities in the Armed Forces are needed to provide support in peacetime. This is referred to as Military Aid to the Civil Authorities (MACA) and falls into three categories of assistance: to Government Departments, the Civil Power, and the Community.

Central Government

The military can be ordered by Central Government to assist in the maintenance of services and supplies that are essential to life and the health and safety of the community. In recent years examples are the military response to the firefighters' dispute in 2002 and the preparations that were made to deliver fuel during the tanker drivers' dispute in 2012. Great care should also be taken to limit the use of the military to sustaining essential services and to avoid becoming a tool of Government to promote particular policies. In certain circumstances, such as the Home Office's issue over venue security for the London Olympics, there may be a requirement for a rapid deployment of large numbers of troops to take on a simple but vital task with a hard deadline.

Civil Power

Aid to the Civil Power requires specialist military assistance (armed if necessary) in its maintenance of law, order and public safety. This includes capabilities such as bomb disposal, air-sea rescue, or counter terrorism. During the London Olympics the Royal Navy and Royal Marines provided maritime security at Weymouth and on the Thames, and the Royal Air Force and the Army provided air defence around the Olympic Stadium.

Civil Community

Support to the Civil Community is the provision of unarmed military assistance to prevent or deal with the aftermath of a natural disaster or a major incident. Examples include the 2001 Foot and Mouth outbreak and the flooding in Gloucestershire in 2007. This generally uncontroversial support, has been reduced over recent years by an increased priority on resilience within Local Authorities although there will always be a need for the Armed Forces to react to help the communities they serve in dealing with the unexpected.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод военно-политического текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.